

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка и
методики его преподавания

**Особенности перевода прецедентных феноменов в англоязычном
кинодискурсе**

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

Студентки 4 курса 411 группы

направление 44.03.01 Педагогическое образование

профиль – «Иностранный язык»

факультета иностранных языков и лингводидактики

Колывановой Марии Сергеевны

Научный руководитель
доцент кафедры английского
языка и методики его преподавания,
канд. филол. наук.

_____ М. В. Золотарев
подпись, дата

Заведующий кафедрой
английского языка и
методики его преподавания,
канд. пед. наук, доцент

_____ Г.А. Никитина
подпись, дата

Саратов 2019 год

Введение. Данная работа посвящена изучению перевода прецедентных феноменов на материале англоязычного кинодискурса.

Прецедентные феномены составляют важную часть знаний лингвокультурного социума и являются неотъемлемым элементом в формировании когнитивной базы лингвокультурного сообщества, поэтому знание прецедентных феноменов необходимо для совершения эффективной межкультурной коммуникации.

Знание прецедентных феноменов раскрывает информацию об эпохе и культуре изучаемого языка и упрощает понимание политических, культурных, исторических и других коннотаций языковых единиц. Однако, несмотря на широкую распространенность и популярность исследования прецедентных феноменов, более подробное изучение перевода прецедентных феноменов представляет определенную трудность для исследователей.

Актуальность данной работы заключается в необходимости проведения комплексного анализа употребления прецедентных феноменов кинодискурса с целью нахождения оптимальных приемов их перевода.

Данная работа способствует рассмотрению различных способов перевода прецедентных феноменов и повышает уровень межкультурной коммуникации людей, изучающих английский язык.

Целью данной работы является анализ различных способов перевода прецедентных феноменов в англоязычном кинодискурсе.

Объектом исследования являются прецедентные феномены.

Предмет исследования – способы перевода прецедентных феноменов в кинодискурсе.

В соответствии с целью, предметом и объектом данного исследования были поставлены следующие *задачи*:

1) Выявить рабочее определение кинодискурса релевантное для настоящей работы;

2) Провести анализ теоретических источников по такой проблематике, как прецедентность и функции прецедентных феноменов в кинодискурсе;

3) Проанализировать случаи употребления ПФ на материале англоязычного кинодискурса;

4) Выявить оптимальные способы перевода ПИ.

Методами научного исследования в данной работе являются метод лингвистического наблюдения и описания, метод компонентного анализа, сравнительно-сопоставительный метод.

Теоретической базой данной работы являются работы таких лингвистов, как Ю.Н. Караулова, Д.Б. Гудкова, В.В. Красных, Г.Г. Слышкина, М.В. Золотарева, а также работы в области исследования кинодискурса авторства Э. Бенвениста, Ю. Цивьяна, М. Дейнел и др.

Материалом исследования является корпус прецедентных феноменов, основанный на тексте кинофильма американского режиссера Вуди Аллена «Манхеттен» и его перевода на русский язык.

Научная новизна работы заключается в том, что в данной работе осуществлен анализ стратегий и приемов перевода ПФ на основе оригинального англоязычного кинодискурса.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что она может послужить базой для дальнейших исследований способов перевода ПФ в кинодискурсе.

Практическая значимость работы заключается в том, что материалы и результаты исследования могут использоваться в таких курсах, как переводоведение, общее языкознание, лексикология.

Структура работы определена задачами исследования, логикой раскрытия темы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка литературы

Во введении обосновывается актуальность работы, формулируются цели и задачи исследования, а также теоретическое и практическое значение, указываются методы анализа.

В первой главе определено понятие прецедентных феноменов, их различные классификации и особенности их перевода в условиях англоязычного кинодискурса.

Во второй главе производится анализ способов перевода прецедентных имен на материале кинофильма Вуди Аллена «Манхеттен». В главе описана общая характеристика объекта исследования, а также произведен анализ выделенных прецедентных феноменов.

В заключении подводится итог проведенной работы, формулируются общие выводы исследования.

Список литературы включает 57 наименований.

Основное содержание работы. Под прецедентными феноменами ученые понимают феномены значимые для той или иной личности в познавательном и эмоциональном плане — имеющие сверхличностный характер т.е. известные лингво-культурному социуму, обращение к которым неоднократно возобновляется в контексте современного дискурса.

Прецедентные феномены (ПФ) являются непостоянно единицей, претерпевают изменения и деформации. Устаревшие ПФ выходят из употребления и на смену им приходят новые, связанные с актуальными феноменами современной культуры. Вместе с тем определенные прецедентные феномены широко известны и постоянно употребляются лингвокультурным сообществом в установленной формулировке и являются неотъемлемой частью языковой идентичности.

Теория прецедентных феноменов, созданная И.Б. Гудковым, И.В. Захаренко, В.В. Красных и Д.В. Багаевой, которая, несомненно, является важнейшим звеном в дальнейшем развитии теории прецедентности, выделяет следующие виды прецедентных феноменов: 1) прецедентные тексты, 2) прецедентные ситуации, 3) прецедентные высказывания, 4) прецедентные имена.

Так как прецедентные феномены являются культурными предметами, отражающими и определяющими специфику национального характера, этического и языкового сознания, то они также могут быть классифицированы согласно уровню их известности мировому лингвокультурному сообществу.

Г.Г. Слышкин предложил выделить 3 уровня прецедентности, опираясь на распространенности прецедентных феноменов:

1) социумно-прецедентные феномены — феномены знакомые представителям определенного социума,

2) национально-прецедентные феномены — феномены известные людям в пределах определенного лингво-культурного сообщества,

3) универсально-прецедентные феномены — феномены получившие распространение по всему миру и знакомые любому полноценному представителю человеческого сообщества.

Привязанность некоторых прецедентных феноменов к национальному или социальному контексту создает дополнительные сложности при переводе.

В процессе перевода переводчику необходимо воссоздать целый ассоциативный комплекс. Само понятие «перевод прецедентных феноменов» условно, так как прецедентные феномены, как правило, непереводимы и чаще всего их передача происходит в контексте, не путем перевода

В связи с изложенными особенностями, при переводе прецедентных феноменов необходимо учитывать их связь с культурой того или иного народа, которая может быть незнакома реципиенту перевода. Он может не обладать общей с носителем языка коммуникативной информацией, которая обеспечит корректное понимание текста.

С.В. Черниченко утверждает, что выбор приема передачи прецедентных единиц зависит от нескольких факторов, 1) от жанровой разновидности текста, 2) от значимости прецедента в контексте, 3) от характера самого прецедентного феномена, его места в лексических системах языков оригинала и перевода, 4) от словообразовательных возможностей языков, 5) от реципиента перевода (по сравнению с реципиентом оригинала).

Существует ряд переводческих приемов, при помощи которых можно наиболее корректно перевести прецедентные феномены.

К основным способам перевода прецедентных феноменов относятся: транслитерация, транскрипция; калькирование и полукалькирование, освоение, мемантический неологизм (уподобляющий перевод, гипонимический перевод,

контекстуальный перевод, замена прецедентного феномена исходного языка на его аналог в языке перевода, опущение прецедентного феномена).

Одной из областей, где при переводе необходимо не потерять коммуникативный эффект оригинала – различные виды вербального искусства, такие как литература и кинематограф. Учитывая неопровержимый рост популярности кинематографа в современном мире, наличие квалифицированных переводчиков, а также применение корректных методов перевода становится необходимостью. Однако, несмотря на то, что прецедентные феномены находят широкое употребление в англоязычном кинодискурсе, способы их перевода все еще далеки от совершенства.

Цель настоящей работы – выявить особенности перевода прецедентных феноменов, функционирующих в кинодискурсе. В связи с этим представляется целесообразным провести анализ теоретических источников по вопросам природы и типологии дискурсов.

Кинодискурс – совокупность лингвистических и экстра-лингвистических знаков, зафиксированных на материальном носителе – отличает от других дискурсов то, что визуальные образы преднамеренно воссозданы режиссером, тогда как в других видах дискурса образы никем намеренно не контролируются.

Прецедентные феномены активно применяются в кинодискурсе, однако их перевод сопряжен с некоторыми трудностями. Можно говорить о двух стратегиях перевода ПФ — адаптации и пояснении. Данные стратегии могут быть осуществлены при помощи переводческих приемов, которые зависят от множества факторов, таких как важность прецедентного феномена для понимания смысла или его известность реципиенту.

В связи с этим, для нахождения оптимальных способов перевода ПФ, в практической части был осуществлен анализ корпуса прецедентных феноменов, взятых на материале, взятом из фильмов американского кинорежиссера Вуди Аллена. Анализ перевода прецедентных феноменов проводится по нескольким критериям:

- 1) уровень прецедентности (по классификации Г.Г. Слышкина),

2) виды прецедентных феноменов (по классификации Д.Б. Гудкова),

3) использование переводческих приемов.

Всего для анализа было выделено 19 примеров использования прецедентных феноменов в тексте кинофильма «Манхэттен».

Собранный материал не позволил рассмотреть основные способы перевода всех выделяемых в традиционной классификации прецедентных феноменов, так как не было выделено ни одного случая употребления прецедентных текстов, прецедентных ситуаций и лишь один случай употребления прецедентного высказывания.

Большинство случаев употребления (95%) прецедентных феноменов приходится на прецедентные имена. Поэтому большее внимание в данном исследовании было уделено способам перевода этих прецедентных феноменов.

Стоит заметить, что некоторые прецедентные имена отсылают реципиента к соответствующим им прецедентным текстам и прецедентным ситуациям.

Среди наиболее распространенных способов перевода прецедентных имен является прием транслитерации.

Эффективность этого приема, на наш взгляд зависит, от уровня прецедентности. Данный прием наиболее эффективен при переводе универсально-прецедентных имен. При переводе национально-прецедентных и социально-прецедентных имен данный прием представляет ряд сложностей, поэтому было решено рассмотреть подробно перевод прецедентных имен на различных уровнях прецедентности.

В исследуемом материале было обнаружено 18 прецедентных имен, относящимся к разным уровням прецедентности:

- 1) универсально-прецедентные – 10 примеров (55%),
- 2) национально-прецедентные – 5 примеров (28%),
- 3) социально-прецедентные – 3 примера (17%).

Проанализировав способы перевода прецедентных имен в исследуемом материале, можно сказать, что самым распространенным способом перевода

является прием транслитерации (67%), далее следует подбор эквивалента (22%) и функциональная замена (11%).

Самым распространенным способом перевода прецедентных имен в англоязычном кинодискурсе является транслитерация, однако, эффект данного приема при переводе зависит от уровня прецедентности переводимого имени.

При переводе универсально-прецедентных имен данный прием имеет наибольшую эффективность, так как их значение остается понятным русскоязычному лингвокультурному сообществу без дополнительных пояснений. В некоторых случаях перевод прецедентных имен совершается при помощи подбора эквивалента в языке перевода.

Однако, при переводе национально- и социально-прецедентных феноменов прием транслитерации теряет свою эффективность, так как не раскрывает значение прецедентных имен реципиенту

Заключение. Цель данной работы заключалась в анализе различных способов перевода прецедентных феноменов в англоязычном кинодискурсе.

Согласно задачам было выявлено релевантное для данной работы определение термина «прецедентный феномен». Под прецедентным феноменом ученые понимают феномены значимые для той или иной личности в познавательном и эмоциональном плане, имеющие сверхличностный характер, т.е. известные лингвокультурному социуму, обращение к которым неоднократно возобновляется в контексте современного дискурса.

Основываясь на анализе теоретических источников, можно заключить, что прецедентные феномены широко известны лингвокультурному сообществу, актуальны в когнитивном плане и постоянно употребляются членами социума в клишированной форме. Также стоит заметить, что прецедентные феномены часто употребляются в контексте англоязычного кинодискурса, в связи с чем, является актуальным нахождение оптимальных способов их перевода.

В данной работе анализ способов перевода прецедентных феноменов был проведен на материале американского фильма Вуди Аллена «Манхеттен».

На основе проведенного исследования было выделено, что наиболее частым видом прецедентных феноменов, встречающихся в англоязычном кинодискурсе, являются прецедентные имена.

Самым распространенным способом перевода прецедентных имен в англоязычном кинодискурсе является транслитерация, однако, эффективность данного приема при переводе зависит от уровня прецедентности переводимого имени.

При переводе универсально-прецедентных имен прием транслитерации является наиболее эффективным, так как данные ПИ хорошо известны мировому лингвокультурному сообществу и не требуют дополнительных пояснений.

Однако, при переводе национально- и социально-прецедентных имен использование приема транслитерации может помешать пониманию смысла, вложенного автором, так как данные ПИ известны более узкому кругу людей, в зависимости от их культурной или социальной принадлежности.